

## Nuées v 844 888 Strepsiade confie Phidippide à Socrate

ΦΕ.

Οἴμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός ;  
 Πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,  
 ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω ;  
 ΣΤ. 845

Φέρ ' ἴδω, σὺ τοῦτον τί ὀνομάζεις ; εἶπέ μοι.

ΦΕ.

Ἀλεκτρούνα.

ΣΤ. Καλῶς γε · ταυτηνὴ δὲ τί ;

ΦΕ. Ἀλεκτρούον ' .

ΣΤ. Ἄμφω ταυτό ; Καταγέλαστος εἶ.

Μή νυν τὸ λοιπὸν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν  
 ἀλεκτρούαιναν, τουτονὶ δ' ἀλέκτορα. 850

ΦΕ. Ἀλεκτρούαιναν ; Ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ

εἴσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς ;

ΣΤ. Χάτερα γε πόλλ' · ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε ,  
 ἐπελανθανόμεν ἂν εὐθύς ὑπὸ πλήθους ἐτῶν. 855

ΦΕ. Διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας ;

ΣΤ. Ἄλλ' οὐκ ἀπολώλεκ' , ἀλλὰ καταπεφρόντικα.

ΦΕ. Τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας, ὠνόητε σὺ ;

ΣΤ. Ὅσπερ Περικλέης εἰς τὸ δέον ἀπώλεσα.

Ἄλλ' ἴδι, βάδιζ' , ἴωμεν· εἶτα τῷ πατρὶ 860

πιθόμενος ἐξάμαρτε · καγὼ τοί ποτε,

οἶδ' , ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,

ὄν πρῶτον ὀβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,

τούτου πριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.

ΦΕ. Ἡ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει. 865

ΣΤ. Εὖ γ' ὅτι ἐπέισθης. Δεῦρο, δεῦρ' , ὦ Σώκρατες,

ἔξελθ' · ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονὶ

ἄκοντ' ἀναπείσας.

ΣΩ. Νηπύτιος γάρ ἐστ' ἔτι,

καὶ τῶν κρεμαθρῶν οὐ τρίβων τῶν ἐνδάδε.

ΦΕ. Αὐτὸς τρίβων εἴης ἂν, εἰ κρέμαιό γε. 870

ΣΤ. Οὐκ ἐς κόρακας ; Καταρᾶ σὺ τῷ διδασκάλῳ ;

ΣΩ. Ἴδου κρέμαι' , ὡς ἡλίθιον ἐφθέγξατο

καὶ τοῖσι χεῖλεσιν διερρουηκόσιν.

Πῶς ἂν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφευξιν δίκης

ἢ κληῖσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν ; 875

Καίτοι γε ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.

ΣΤ. Ἀμέλει, δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει·

εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὄν τυννουτονὶ

ἔπλαπτεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἔγλυφεν,

ἀμαξίδας τε σκυτίνας ἠργάζετο, 880

κακ τῶν σιδίῳν βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.  
 Ὅπως δ' ἐκείνω τὸ λόγῳ μαθήσεται,  
 τὸν κρείττον' , ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα,  
 ὃς τᾶδिका λέγων ἀνατρέπει τὸν κρείττονα·  
 ἐὰν δὲ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.  
 ΣΩ. Αὐτὸς μαθήσεται παρ' αὐτοῖν τοῖν λόγοιιν.  
 Ἐγὼ δ' ἀπέσομαι.  
 ΣΤ. Τούτῳ νυν μέμνησ' , ὅπως  
 πρὸς πάντα τὰ δίκαι' ἀντιλέγειν δυνήσεται.

885

Vocabulaire dans l'ordre du texte : vers 844-888

δράω : faire

παρα-φρονέω, ῶ : déraisonner, délirer

**845** παράνοια, ας (ῆ) : le dérangement de l'esprit, l'égarement, la folie

εἰς-άγω : poursuivre (en justice)

αἰρέω, ῶ ( αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα ) : convaincre quelqu'un de (+ génitif)

σορο-πηγός, ου ( ὀ ) : le fabriquant de cercueils

κατα-γέλαστος, ος, ον : parfaitement risible, ridicule

**850** τὸ λοιπόν : pour l'avenir, à l'avenir

εἶσω : à l'intérieur (dans la maison)

γη-γενής, ἡς, ἐς : né de la terre (qualificatif épique pour les géants)

**855** πλήθος, ουσ (τό) : la foule, la grande quantité

ἀπόλλυμι ( ἀπολῶ, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα ) : perdre, ruiner, "esquinter"

κατα-φροντίζω : méditer profondément

ἐμβάς, ἄφος (ῆ) : la sandale

τρέπω : tourner, transporter, "fourrer"

ἀ-νόητος, ος, ον : insensé, privé d'esprit

εἰς τὸ δεῖν : pour ce qu'il faut, pour les besoins, "en tant que de besoin..."

**860** βαδίζω : marcher

πείδομαι, πείσομαι, ἐπιδόμην, πέποιθα : être persuadé, obéir

ἐξ-αμαρτάνω : se tromper de fond en comble, faire erreur sur erreur

οἶδα : je sais, je sais bien (*en incise, ici*)

ἕξ-ετής, ἡς, ἐς : à six ans, de six ans

τραυλίζω : balbutier, zézayer, bégayer

ὀβολός, οὔ ( ὀ ) : l'obole

ἡλιαστικός, ἡ, ὄν : des héliastes

πρίαμαι : acheter

Διάσια, ων (τά) : les fêtes des Diasies

ἄμαξις, ἰδος (ῆ) : le petit chariot (jouet)

**865** ἦ μὲν : oui certes; assurément; certainement

ἄχθομαι : être fâché, accablé

εὖ γε : bravo! Félicitations!

ἄκων, οντος : malgré lui

ἀνα-πείθω : persuader, corrompre, séduire

νηπύτιος, α, ον : tout petit, tout enfant, tout gosse

τρίβων,ονος : qui est pratiquant de + gén, expert en  
 κρεμάθρα,ας (ή) : la corbeille  
**870** τρίβων,ονος (ό) : le manteau  
 κρέμαμαι : être suspendu  
 κατ-αράομαι,ῶμαι : maudire, injurier  
 διδάσκαλος,ου (ό) : le maître  
 ἡλίθιος,α,ον : ^sot, niais, idiot  
 φθέγγομαι : sonner, résonner, faire résonner, prononcer  
 χεῖλος,ους (τό) : la lèvre  
 διαρρέω ( διερρῦκα ) : amollir; écarter  
 ἀπό-φεύξις,εως (ή) : l'acquittement  
**875** κληῖσις,εως (ή) : l'assignation  
 χαύνωσις,εως (ή) : l'enflure (ou le creux)  
 ἀνα-πειστηριος,α,ον : persuasif  
 ἀμελέομαι,οὔμαι : négliger  
 διδάσκω : enseigner, apprendre  
 θυμό-σοφος,ος,ον : sage de cœur, fondamentalement sage (savant)  
 παιδάριον,ου (τό) : le petit enfant  
 τυννουτοσ-ί, τυννουτου-ί : si petit  
 πλάττω : modeler  
 γλύφω : sculpter  
**880** σκύτινος,η,ον : de cuir, en cuir  
 ἐργάζομαι : façonner  
 σίδιον,ου (τό) : l'écorce de grenade  
 βάτραχος,ου (ό) : la grenouille  
 μανθάνω ( μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα ) : apprendre  
 κρείττων,ονος : plus fort, plus puissant, meilleur  
 ἥττων,ονος : plus faible  
 ἀνα-τρέπω : être suspendu  
**885** γοῦν : au moins  
 πάση τέχνῃ : à tout prix  
 ἀπειμι : être absent  
 μιμνήσκω : rappeler, songer, veiller à ce que  
 ἀντι-λέγω : contredire, contester  
 δίκαιον,ου (τό) : le droit

**Vocabulaire par ordre de fréquence : vers 844-888**

**Fréquence 1**

αἰρέω,ῶ ( αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα ) : convaincre quelqu'un de (+ génitif)  
 ἀπόλλυμι ( ἀπολωῶ, ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα ) : perdre, ruiner, "esquinter"  
 διδάσκω : enseigner, apprendre  
 δίκαιον,ου (τό) : le droit  
 δράω : faire

ἐργάζομαι : façonner

εὖ γε : bravo! Félicitations!

ἤ μὴν : oui certes; assurément; certainement

κρείττων,ονος : plus fort, plus puissant, meilleur

τὸ λοιπόν : pour l'avenir, à l'avenir

μανθάνω ( μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα ) : apprendre

μιμνήσκω : rappeler, songer, veiller à ce que

οἶδα : je sais, je sais bien

πείθομαι, πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα : être persuadé, obéir

πλήθος,ους (τό) : la foule, la grande quantité

### Fréquence 2

ἄκων,οντος : malgré lui

ἀμελέομαι,οὔμαι : négliger

ἄντι-λέγω : contredire, contester

εἰς-άγω : poursuivre (en justice)

εἶσω : à l'intérieur (dans la maison)

ἐξ-αμαρτάνω : se tromper de fond en comble, faire

### Fréquence 3

ἄπειμι : être absent

βαδίζω : marcher

γοῦν : au moins

ἥττων,ονος : plus faible

πρίαμαι : acheter

τρέπω : tourner, transporter, "fourrer"

### Fréquence 4

ἄ-νόητος,ος,ον : insensé, privé d'esprit

ἄχθομαι : être fâché, accablé

διδάσκαλος,ου (ό) : le maître

φθέγγομαι : sonner, résonner, faire résonner

### Ne pas apprendre

ἀμαξίς,ίδος (ή) : le petit chariot (jouet)

ἀνα-πείθω : persuader, corrompre, séduire

ἀνα-πειστηριος,α,ον : persuasif

ἀνα-τρέπω : être suspendu

ἀπό-φεύξις,εως (ή) : l'acquittement

βάτραχος,ου (ό) : la grenouille

γη-γενής,ής,ές : né de la terre (qual épq pour les géants)

γλύφω : sculpter

εἰς τὸ δεόν : pour ce qu'il faut, pour les besoins, "en tant que de besoin..."

διαρρέω ( διερρηήκα ) : amollir; écarter

Διάσια,ων (τά) : les fêtes des Diasies

ἐμβάς,άφος (ή) : la sandale

erreux sur erreux

ἕξ-ετής,ής,ές : à six ans, de six ans

ἡλιαστικός, ή, όν : des héliastes

ἡλίθιος,α,ον : ^ sot, niais, idiot

δυμό-σοφος,ος,ον : sage de cœur, fondamentalement sage (savant)

κατα-γέλαστος,ος,ον : parfaitement risible, ridicule

κατα-ράομαι,ῶμαι : maudire, injurier

κατα-φροντίζω : méditer profondément

κληήσις,εως (ή) : l'assignation

κρέμαμαι : être suspendu

κρεμάθρα,ας (ή) : la corbeille

νηπύτιος,α,ον : tout petit, tout enfant, tout gosse

ὀβολός,οῦ (ὀ) : l'obole

παιδάριον,ου (τό) : le petit enfant

παράνοια,ας (ή) : le dérangement de l'esprit, l'égarement, la folie

παρα-φρονέω,ῶ : déraisonner, délirer

πάση τέχνη : à tout prix

πλάττω : modeler

σίδιον,ου (τό) : l'écorce de grenade

σκύτινος,η,ον : de cuir, en cuir

σορο-πηγός,ου (ὀ) : le fabriquant de cercueils

τραυλίζω : balbutier, zézayer, bégayer

τρίβων,ονος : qui est pratiquant de + gén, expert en

τρίβων,ονος (ὀ) : le manteau

τυννουτοσ-ί, τυννουτου-ί :si petit

τυννουτοσ-ί, τυννουτου-ί :si petit

prononcer

χαύνωσις,εως (ή) : l'enflure (ou le creux)

χειλος,ους (τό) : la lèvre

Nuées : vers 844-888 : traduction au plus près du texte

PERSONNAGES : PHIDIPPIDE. STREPSIADE . SOCRATE

PH Aië aië aië, que vais-je faire, puisque mon père a l'esprit égaré? 844  
Est-ce que, l'ayant poursuivi <en justice>, je vais le convaincre de démente, 845  
ou bien est-ce que j'expliquerai sa folie aux fabricants de cercueils?

STR Voyons voir, toi, celui-là, comment l'appelles-tu? Dis-moi.

PH Un poulet.

STR Fort bien; et celle-là, comment?

PH Un poulet.

STR Les deux de la même façon? Tu es ridicule.

Ne <le dis> donc plus désormais, mais nomme celle-ci 850  
poulette, et celui-là poulet.

PH Poulette ? C'est ça, les choses astucieuses que tu as apprises  
en pénétrant là-dedans, tout à l'heure, chez les fils de la terre?

STR Et beaucoup d'autres choses; mais ce que j'apprenais, chaque fois,  
je l'oubliais aussitôt, à cause du grand nombre de mes années. 855

PH Et voilà pourquoi ton manteau aussi, tu l'as perdu?!

STR Non , je ne l'ai pas perdu, mais je l'ai usé à force de méditations.

PH Mais tes savates, où les as-tu fourrées, insensé que tu es?

STR Comme Périclès, c'est « pour les besoins » que je les ai perdues.

Mais va, marche, allons; et puis, ayant obéi à ton père 860  
fais les fautes <que tu veux>; moi aussi, certes, jadis,  
je le sais, ayant obéi à toi qui, âgé de 6 ans, balbutiais,  
avec la première obole que j'ai reçue en tant qu'héliaste,  
avec celle-ci je t'ai acheté pour les Diasies un petit chariot.

PH. Sois-en sûr, toi, à cause de ceci, avec le temps, un jour, tu vas souffrir !  
865

STR Oui, c'est bien ,que tu sois persuadé. Ici, ici, Socrate,  
sors ! car je t'amène mon fils que voici,  
persuadé bien malgré lui...

SO C'est qu'il est encore tout petit,  
et sans pratique des corbeilles suspendues d'ici !

PH Tu serais toi-même un vieux manteau, si tu étais suspendu, ça oui! 870

STR eh non ! aux corbeaux ! tu le maudis, toi, ton maître?

SO. Voyez-moi ça, <ce> « tu étais suspendu », comme sottement c'est prononcé,  
avec les lèvres grandes ouvertes.

Comment apprendrait-il jamais, ce <garçon>, l'acquittement d'une condamnation,  
ou l'assignation, ou l'enflure persuasive ? 875

et pourtant, pour un talent, cela, il l'a appris, Hyperbolos.

STR Néglige cela, instruis-le; il est d'un fond sage, par nature;  
sitôt enfant, bien qu'il fût si petit,

il modelait , à l'intérieur, des maisons, et sculptait des bateaux,  
et façonnait de petits chariots de cuir, 880  
et, à partir d'écorces, fabriquait des grenouilles, comme tu peux l'imaginer.  
<Veille à ce> qu'il apprenne ces deux beaux raisonnements,  
le fort, quel il est, et le faible,  
qui, disant des choses injustes, renverse le fort.  
Sinon <les deux>, du moins l'injuste, à tout prix. 885  
SO Il l'apprendra lui-même de la bouche des deux raisonnements eux-mêmes.  
Quant à moi, je ne serai pas présent.  
STR Aie bien présent à l'esprit cela, à savoir qu'il  
soit capable, contre tous les droits, de contester ! 888